Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To więc wypełniwszy, i opieczętowawszy im ― owoc ten, odejdę przez was ku Hiszpanii; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To więc wypełniwszy i opieczętowawszy sobie dla nich owoc ten odejdę przez was do Hiszpanii |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po załatwieniu tego i po przypieczętowaniu im tego owocu, wybiorę się przez wasze (strony) do Hiszpanii. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To więc wypełniwszy, i opieczętowawszy sobie (dla) nich owoc ten\*, odejdę przez was do Hiszpanii; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To więc wypełniwszy i opieczętowawszy sobie (dla) nich owoc ten odejdę przez was do Hiszpanii |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po załatwieniu tej sprawy, to znaczy po doręczeniu im tego owocu, który został zebrany, wyruszę do Hiszpanii drogą prowadzącą przez wasze strony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, gdy to wykonam i *oddam* im ten zapieczętowany owoc, wstąpię do was, udając się do Hiszpanii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż gdy to wykonam, a onym jako zapieczętowany ten pożytek oddam, pójdę przez was do Hiszpanii; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To tedy wykonawszy i oddawszy im ten owoc, przez was pójdę do Hiszpanijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powinni im za to służyć pomocą doczesną. Gdy tę sprawę załatwię i owoce składki z moim potwierdzeniem im wręczę, poprzez wasze strony wybiorę się do Hiszpanii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc załatwię tę sprawę i doręczę im ten plon, wybiorę się do Hiszpanii, wstępując po drodze do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc to wypełnię i przekażę im bezpiecznie owoc zbiórki, podążę przez wasze strony do Hiszpanii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc doprowadzę do końca to dzieło i bezpiecznie przekażę cały owoc, wyruszę przez wasze strony do Hiszpanii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tę rzecz zakończę i otrzymam dla nich poświadczenie zbiórki, wybiorę się dzięki wam do Hiszpanii. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy spełnię to zadanie i przekażę im pełną kwotę składki, wybiorę się do Hiszpanii i wstąpię do was po drodze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy dokonam tego i w ten sposób dam im świadectwo wspólnoty, udam się - odwiedzając was - do Hiszpanii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно це зроблю і вручу їм цей плід, то піду через ваші місця до Іспанії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy to wykonam i potwierdzę dla nich ten plon, pójdę sobie przez was do Hiszpanii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy więc zakończę to zadanie i upewnię się, że otrzymali ten plon, podążę do Hiszpanii i odwiedzę was po drodze; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc to zakończę i bezpiecznie dostarczę im ten owoc, pójdę przez wasze strony do Hiszpanii. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tylko przekażę ich dar i doprowadzę sprawę do końca, odwiedzę was w drodze do Hiszpanii. |

1. 1) "opieczętowawszy sobie dla nich owoc ten" - prawdopodobny sens: otrzymawszy oficjalne pświadczenie przekazania im darów z Macedonii i Achai. [↑](#footnote-ref-2)